

La cultura latina en la Cueva Negra. En agradecimiento y homenaje a los Profs. A. Stylow, M. Mayer e I. Velázquez
Antig. crist. (Murcia) XX, 2003, págs. 67-75

LOS DIOS MÉDICOS Y EL CULTO A LA SALUD EN HERBARIOS ROMANOS. PSEUDO-MUSA Y PSEUDO-APULEYO

JOSÉ MARTÍNEZ GÁZQUEZ
UAB

El mejor conocimiento que se va adquiriendo de la vida de la Cueva Negra en la Antigüedad nos pone en contacto con las posibles funciones cumplidas por este Santuario, en el que sin duda la existencia de su fuente es condicionante importante de su actividad cultural y curativa¹, como queda de manifiesto también en sus *Tituli Picti* con alusiones repetidas al culto de Esculapio y las Ninfas².

Para un contexto como el que nos presenta la Cueva Negra puede ser de interés subrayar la constancia de semejantes prácticas mágicas y de culto astrológico-médico, que los romanos atribuyeron a las plantas. De estas prácticas queda constancia en herbarios latinos, más o menos contemporáneos, como son los textos del Pseudo-Musa y Pseudo-Apuleyo ya que, aún sin que

1 ORÓ, E., «El balneario romano: aspectos médicos, funcionales y religiosos», en *El balneario romano y la Cueva Negra de Fortuna (Murcia) Homenaje al prof. Ph. Rahtz. Antigüedad y Cristianismo XIII*. Murcia 1996, pp. 103-104, analiza los aspectos generales de los balnearios romanos, la presencia de la evocación de las Náyades como ninfas de las aguas dulces, divinidades muy populares en Hispania, centrándose el auge de su culto en tiempos del Imperio, aunque parece claro la prerromanidad del culto a las ninfas, que serán adoradas, precisamente en las mismas zonas donde ya era importante el culto a las aguas consideradas sanadoras. Resalta en p. 128 que en el mundo ibérico el culto se reservaría para las divinidades que residían en las antiguas cuevas-santuario. En el mismo sentido se manifiesta Antonino González Blanco, «Los textos de la Cueva Negra y sus perspectivas histórico-religiosas», *ibid.* p. 479 al considerar que en la Cueva estamos ante un templo, *antrum*, cuyas divinidades más peculiares y seguramente originales fueron las ninfas.

2 STYLOW, A. U. y MAYER, M., «Los Tituli de la Cueva Negra. Lectura y comentarios literario y paleográfico». *La Cueva Negra de Fortuna (Murcia) y sus Tituli Picti. Un santuario de época romana. Antigüedad y Cristianismo IV*. Murcia 1987 191-235.

conozcamos la fecha exacta de su composición, se considera segura su redacción anterior a la antigüedad tardía³.

Los dos herbarios de los que hemos recogido la información constituyen, junto con el *De materia medica* de Dioscórides y el conjunto de glosas y textos que se agrupan en torno a esta magna obra, los textos más conocidos y relevantes del conocimiento de las plantas. Sus informaciones se entrecruzan y resulta difícil dilucidar la cuestión de sus orígenes e interrelaciones. En muchos casos apoyados en los textos anteriores, muy especialmente en la *Naturalis Historia* de Plinio el Viejo y los textos conexos con ella⁴.

Presentamos por orden alfabético las menciones a los distintos dioses⁵ patrocinadores de las plantas y sus efectos medicinales y mágicos.

Los textos nos presentan igualmente las oraciones e imprecaciones y conjuros que se deben dirigir y recitar a los dioses, y en mayor número aún, a las plantas mismas en el momento de su recogida o de su uso. Podemos subrayar el proceso de personificación y deificación realmente importante que se efectúa sobre ellas, para llegar a tenerlas como interlocutoras directas de la plegaria y establecer esa especie de relación de culto, en el que se busca que le sean propicias y saludables al orante las virtualidades y efectos que las plantas contienen en sí.

AESCULAPIO

Esculapio es el dios más presente en todos los textos, especialmente bajo uno de estos dos aspectos: Un aspecto más general como concededor e identificador primero y universal de todas las hierbas y sus propiedades, al que favorecen los dioses y en segundo lugar como el primero que ha hallado la planta a la que se dirige la súplica.

Antonii Musae de herba Vettonica liber, 185-189

Precatio huius herbae

«Herba Vettonica, quae prima inuenta es ab Aesculapio uel a Cirone centauro, his precibus adesto!

«Te peto, magna herbarum, per hunc qui te iussit creari et remediis plurimis adesse, his numero quadraginta septem adesse digneris!»

Hoc incantas, sed mundus ante solis ortum, et sic colligis mense Augusto.

Pseudo-Apulei Platonici Herbarius. Titulus et Explicit

Herbarius Apulei Platonici, quem accepit a Cirone centauro, magistro Achillis, et ab Aesculapio.

3 FORTES FORTES, J., «Fitonios hispanos en el Pseudo-Dioscórides y en el Pseudo-Apuleyo».

4 ANDRÉ, J., *Lexique des termes de botanique en latin*. Paris 1956 recoge los textos referentes a las plantas en los autores latinos desde los orígenes hasta los siglos VIII-IX con abundantes referencias a sus etimologías griegas.

5 Un estudio de conjunto de la relación de la flora y la mitología puede verse en DIERBACH, J. H., *Flora Mythologica oder Pflanzenkunde in Bezug auf Mythologie und Symbolik der Griechen und Römer. Ein Beitrag zur ältesten Geschichte der Botanik, Agricultur und Medicin*. Liechtenstein (1833) 1981.

Pseudo-Apulei Platonici Herbarius. XXII Herba Apollinaris
Apollo hanc herbam dicitur inuenisse et Asclepio dedisse, unde nomen ei imposuit apollinaris.

Pseudo-Apulei Platonici Herbarius Appendix Ad CXIV, Herba Cucumis siluaticus.
4. Ad podagram. Herbam sicidem agriam sic legi oportet mense Julio ... ita ut ab omnibus mundus sis. Precaberis autem eam, sic dicis:

«Ygia, summa nutrix draconum, per matrem terram te adiuro, ut + curis precantationibus Asclepii, herbarum doctorem, incantationem meam perferas inlibatam»⁶.

Pseudo-Apulei Platonici Herbarius. CXIX, Herba Apium
1. Ad epiforas oculorum
Appendix, Ad CXIX, Herba Apium
Praecatio herbae
«Herba apium, te deprecor per inuentorem tuum Aesculapium, ut uenias ad me cum tuis uirtutibus et ea mihi praestes, quae a te fidus peto!».

Pseudo-Apulei Platonici Herbarius. CXX Herba Hedera crisocantes
1. Ad hidropicos
Pseudo-Apulei Platonici Herbarius. Appendix, Ad CXX Herba Hedera crisocantes
Herba crisocantis, sic lege oportet: ante meridiem, luna III, VI, IX, XIV, cum ueneris ad eam mundus, sic dicis:
«Sancta herba crisocantus, te deprecor per Aesculapium, herbarum inuentorem, ut uenias huc ad me hilaris cum effectu magno et praestes, quae tu fidus rogo».

Pseudo-Apulei Platonici Herbarius. Appendix, Ad CXXVI Herba Erifion
Praecatio herba erifii
«Herba erifion, ut adsis mihi roganti, et cum gaudio uirtus tua praesto sit, et ea omnia persanes, quae Aesculapio aut Ciro centaurus, magister medicinae, de te adinuenit».

APOLO

Apolo se nos presenta como benefactor al entregar una nueva planta a Esculapio, que le pone el nombre del dios en su honor, *herba apollinaris* y como intercesor en la oración a la *herba anetum*.

Pseudo-Apulei Platonici Herbarius. XXII Herba Apollinaris
Apollo hanc herbam dicitur inuenisse et Asclepio dedisse, unde nomen ei imposuit apollinaris.

6 Es interesante resaltar la nota marginal del manuscrito en la que un copista ha escrito: «*quod hic sequitur non ualet, sed pro hoc dicatur pater noster et credo*». Sin duda tenemos aquí la «cristianización» medieval de los textos, en los que se va supliendo la forma pagana y se introducen los hábitos cristianos de las oraciones del *Pater Noster* y el *Credo*.

Pseudo-Apulei Platonici Herbarius. Appendix, Ad CXXII Herba Anetum

Precatio herbae aneti

«Herba bona, sancta anetum, et te, Apollo sancte, quaeso obsecro, ut haec herba mihi in adiutorium sit, ut remediis eius curem ad quemcumque manumisero»

AQUILES

La presencia de Aquiles está justificada por su relación con el centauro Quirón y por su intervención en la curación de Telefo⁷.

Pseudo-Apulei Platonici Herbarius. Titulus et Explicit

Herbarius Apulei Platonici, quem accepit a Cirone centauro, magistro Achillis, et ab Aesculapio.

Pseudo-Apulei Platonici Herbarius LXXXIX, Herba millefolium 16-17:

Hanc herbam Achilles inuenit, unde uulnera ferro percussus sanabat, quae ob id Achillea uocatur, de hac sanasse Telephum dicitur.

CIRCE

La mención de Circe es apenas circunstancial. Se justifica en tanto que personaje de la Odisea, pero refleja bien el aporte mitológico y tradicional de estos textos a la medicina primitiva.

Pseudo-Apulei Platonici Herbarius LXXII, Herba Verbascum

2. Ad Podagram

Hanc herbam dicitur Mercurius Ulixi dedisse, cum adueniret ad Circem, ut nulla mala facta eius timeret.

DIANA

La diosa Diana, bajo su advocación de Artemisa, dio nombre a las tres variedades de la planta que le está consagrada por ser su descubridora.

Pseudo-Apulei Platonici Herbarius XII, Herba Artemisia Leptofillos

Nam has tres artemisias Diana dicitur inuenisse et uirtutes earum et medicamina Cironi centauro tradidit, qui primum de his herbis medicinam instituit. Has autem herbas ex nomine Dianae, hoc est, artemisiam nuncupauit.

MERCURIO

Mercurio es el dios que entrega a Ulises la planta que le ayuda a escapar de las malas influencias de Circe.

7 DIERBACH, J. H., *Flora ...* pp. 211-212 que recoge el eco de esta curación en Claudiano Epigramas I 10.
Sanus Achilleis remeauit Telephus herbis.
Ulceras Telephis, id est, foeda et maligna sanat.

Pseudo-Apulei Platonici Herbarius XLVIII, Herba Molu

Clarissima herbarum est Homero teste et inuentionem eius Mercurio adsignat contraque summa ueneficia demonstrationem, radice rotunda nigraque, magnitudine caepae.

Pseudo-Apulei Platonici Herbarius LXXII, Herba Verbascum

3. Ad Podagram

Hanc herbam dicitur Mercurius Ulixi dedisse, cum adueniret ad Circem, ut nulla mala facta eius timeret.

PROSERPINA

La *herba Proserpinaca*, que debe su nombre a la diosa, se aplica para diversos dolores y se recoge según prescripciones rituales.

En el Appendix se nos presenta la diosa Proserpina como hija del dios del mundo subterráneo⁸ y protectora de las mujeres en los momentos de la regla menstrual y se indica la imprecación ritual con la que hay que dirigirse a la diosa, personificada en la hierba, recitando la fórmula.

Pseudo-Apulei Platonici Herbarius. Appendix, Ad XVIII Herba Proserpinaca

8. Ad profluuium mulieris.

Ut supra das potionem incantans:

«Herbula Proserpinaca, Horci regis filia, quomodo clusisti mulae partum, sic cludas undas sanguinis huic».

QUIRÓN (CENTAURO)

El centauro Quirón, mencionado junto a varios dioses y principalmente con Esculapio, comparte con este último el prestigio de los inicios de la medicina y ser gran benefactor de los hombres en el hallazgo de las hierbas que ayudan a la humanidad en la curación de sus enfermedades.

Antonii Musae de herba Vettonica liber, 185-189

Precatio huius herbae

«Herba Vettonica, quae prima inuenta es ab Aesculapio uel a Cirone centauro, his precibus adesto!

Te peto, magna herbarum, per hunc qui te iussit creari et remediis plurimis adesse, his numero quadraginta septem adesse digneris!»

Pseudo-Apulei Platonici Herbarius. Titulus et Explicit

Herbarius Apulei Platonici, quem accepit a Cirone centauro, magistro Achillis, et ab Aesculapio.

⁸ Recuérdese que Proserpina era mujer de Hades y como tal reina de los Infiernos, hija de Demeter o Ceres. Véase sobre Proserpina en la Edad Media nuestro trabajo MARTÍNEZ GÁZQUEZ, J.: «Proserpina en la poesía latina medieval y traducciones castellanas (ss. XVI-XVII)».

Pseudo-Apulei Platonici Herbarius XII, Herba Artemisia Leptofillos

Nam has tres artemisias Diana dicitur inuenisse et uirtutes earum et medicamina Cironi centauro tradidit, qui primum de his herbis medicinam instituit. Has autem herbas ex nomine Dianae, hoc est, artemisiam nuncupauit.

*Pseudo-Apulei Platonici Herbarius XXXIV, Herba Centauria Maior
XXXV, Herba Centauria minor*

Ciro centaurus has herbas fertur inuenisse, unde et tenent nomen centauriae.

*Pseudo-Apulei Platonici Herbarius. Appendix, Ad CXXVI Herba Erifion
Precatio herba erifii*

«Herba erifion, ut adsis mihi roganti, et cum gaudio uirtus tua praesto sit, et ea omnia per-sanes, quae Aesculapio aut Ciro centaurus, magister medicinae, de te adinuenit».

ULIXES

Como la mención de Circe la referencia a Ulises es circunstancial y testimonio de la tradición mitológica de la medicina a que ya hemos aludido.

Pseudo-Apulei Platonici Herbarius LXXII, Herba Verbascum

4. Ad Podagram

Hanc herbam dicitur Mercurius Ulixi dedisse, cum adueniret ad Circem, ut nulla mala facta eius timeret.

VULCANO

Como otros dioses también Vulcano ha aportado a los humanos el conocimiento de las hierbas y sus propiedades curativas

Pseudo-Apulei Platonici Herbarius. Appendix, Ad CXXI Herba Menta

Precatio herbae mentae

«Herba ediosmus, per Vulcanum, operis inuentorem, te precor, ut auxilio tuo cures omnia, quae de te sunt infra scripta».

YGIA

Pseudo-Apulei Platonici Herbarius Appendix Ad CXIV, Herba Cucumis siluaticus.

... ita ut ab omnibus mundus sis. Precaberis autem eam, sic dicis:

«Ygia, summa nutrix draconum, per matrem terram te adiuro, ut + curis precantationibus Aesclepii, herbarum doctorem+, incantationem meam perferas inlibatam».

Los dos últimos textos nos presentan dos ejemplos directos de personificación de las plantas a las que se dirigen los ruegos de los suplicantes.

En el caso de la *herba ocimum* esta personificación está reforzada por la intervención de la divinidad *summa* que garantiza la eficacia de la oración y obliga a la planta a aportar de la forma más eficaz todos los remedios que se le conocen.

TRES NINFAS

HERBA OCIMUM

Pseudo-Apulei Platonici Herbarius. Appendix Ad CXVIII Herba Ocimum

1. Ad capitis dolorem

«Herba ocimum, te rogo, per summam diuinitatem, quae te iussit nasci, ut cures ea omnia et succurras auxilio maximo, quae de te fida remedia posco, quae sunt infra scripta».

En la presentación de la *herba basilisca* se ofrece el inicio de la oración propiamente dicha y se remite para el resto al inicio del libro donde ya debía haberse recitado. Ofrece además una serie interesante de prescripciones y ritos que el recolector de la planta ha de observar en esa operación. Además de la insistencia en la limpieza que debe procurar en si mismo y en los vestidos, incluyendo en ella evitar el contacto con la mujer en menstruación, se prescribe también la aspersión sobre su cuerpo de agua de la fuente de las Tres Ninfas, aspecto que merece subrayarse en el contexto del estudio de la Cueva Negra con la presencia de la fuente en un ambiente, como el de Fortuna, en el que el agua juega un papel primordial

HERBA BASILISCA

Pseudo-Apulei Platonici Herbarius. Appendix, Ad CXXX Herba Basilisca.

Sic legi oportet, ut qui eam leget, primo consideret salutem suam, ut eat mundus ab omnibus, uestes habeat intactas, mundas nec, cum uadet, mulier menstruata eum contingat aut uir coinquatus. Quam herbam cum legere coeperit sic, antequam ad eam ueniat, habeat querci folia in manu sua et aquam fontanam **ex tribus ninfis** et ex eadem aqua de ramulo querci purificet se uel aspergat, ita ut sol mergit, manu dextra, sic precetur:

«Domina sancta tellus,...» et cetera, quae in capite libri sunt.

PLANTAS CON NOMBRES DE DIOSOS Y HÉROES VARIOS

Es frecuente que algunas plantas que principalmente aparecen dedicadas a un dios concreto, y generalmente más conocido, las encontremos también bajo la advocación de otros dioses, cuyos nombres se encuentran ligados a ellas. Ocurre en algunas ocasiones dependiendo de circunstancias relacionadas con lugares y hechos propios de la zona en que se usan esas denominaciones y las denominaciones que les aplican los habitantes de ellas. Así, por ejemplo, se menciona con frecuencia el nombre que les dan los hispanos, además de otros pueblos. El *Pseudo-Apuleyo* recoge para algunas de ellas esas denominaciones con referencia a dioses diferentes al indicar los distintos nombres con que se las conoce en otros pueblos y lenguas. Sorprende la presencia de abundantes apelativos de Venus haciendo referencia a casi todas las partes del cuerpo de la diosa Venus: *capilus, superciliium, umblicus, labrum, digitus, etc:*

II. *Herba quinquefolium*: Romani manus Martis

III. *Herba Verbenaca*: Alii Dios elecate, ... alii Persefonion, alii Demetrias

IV. *Herba simfoniaca*: ... *add. in cod.* Idem Apollinarem

VI. *Herba ueneria*: Alii Afrodisias... Itali ueneria

X-XII. *Herba artemisia: monoclonos*: alii ema Cronu, alli gonos Efaestu, ...Romani artemisia; *tagantes...*; *leptofillos*:... Nam has tres artemisias Diana dicitur inuenisse et uirtutes earum et medicamina Cironi centauro tradidit, qui primum de his herbis medicinam instituit. Has autem herbas ex nomine Dianae, hic est artemisiam nuncupauit. ...

XIV. *Herba dracontea*: A Graecis dicitur ... alii Asclepias, alii Pitonion

XV. *Herba priapiscus*: A Graecis dicitur ... alii Serapion

XVIII. *Herba proserpinaca*: Itali proserpinaca

XXII. *Herba apollinaris*: A Graecis dicitur Dircaeon, ... Itali apollinaris, ... Apollo hanc herbam dicitur inuenisse et Asclepio dedisse, unde nomen ei imposuit apollinaris.

XXV. *Herba camellea*: profetae Afrodites lutron ...Itali labrum Veneris

XXXIV. *Herba centauria maior*: A Graecis dicitur ... Profetae ema Eracleus, alii Chironiae...

XXXV. *Herba centauria minor*: A Graecis dicitur ... Profetae ema Eracleus, alii Chironiae...

Ciro centaurus has herbas fertur inuenisse, unde et tenent nomen centauriae⁹.

XXXVI. *Herba personacia*... alii Bacchion

XLIII. *Herba cotuledon*: alii cepos Afrodites... Itali umbilicum Veneris.

XLVII. *Herba callitricum*: idem adianthon ... Latini capillum Veneris

XLIX. *Herba heliotropia*: alii Heraclea ...alii ema Titanu

LVIII. *Herba uictoriola*: alii Dafne Alexandrina, ... alii Dafne Samotracine, alii Dafne ipoglossos

LXII. *Herba dictamnium*: A Graecis dicitur Artemideion, ... Romani labrum Veneris

LXV. *Herba peonia*: Nascitur Cretae. Quam Homerus, sacer auctor, libris suis inseruit.

LXVI. *Herba peristereon*: ... alii Herculania ... Contra uenena omnia magicasque artes erit primum illud Homericum molu, deinde Mithridation et scordotis et centaurea.

LXVIII. *Herba nimfea*: A Graecis dicitur nimfea, alii nimfea pteris, ... alii Heracleos... Itali nimfea ... *add. in cod.* Latini matrem, Herclania, ... alii clauum Veneris, digitum Veneris.

LXXIII. *Herba heraclea*: A Graecis dicitur heraclea

LXXV. *Herba solata* ... *add. in cod.* alias Apollinaria

LXXXII. *Herba perdicalis* ... Vocatur etiam Heraclia

LXXXIII. *Herba mercurialis*... Itali mercurialis, ... Latini mercurialis

LXXXVII. *Herba canis cerebrum* ... alii digitum Veneris

LXXXIX. *Herba millefolium* ... alii Achillion, alii supercilium Veneris

XCI. *Herba mentastrum* ... profetae gonos Apollonos/ gonos Horu

XCVIII. *Herba saxifraga*... idem adianthon ... Latini capillum Veneris

CVI. *Herba sisimbrium* ... alii Afrodites stefanos,

CVIII. *Herba lilium* ... *add. in cod.*... alii rosam Iunonis

CIX. *Herba titimallus* ... profetae Asclepiu diadema

CXII. *Herba latirida* ... Euboei apolinon

CXXIII. *Herba organus* Graeci Heracleotice, ... Asclepion; ... tertia agrestis appellata est panaces uel Asclepion...

CXXIV. *Herba sempervivum*: Alii unguam Martis, alii unguam Veneris ... *add. in cod.* alii dicunt barbam Iouis.

9 DIERBACH, J. H., *Flora* ... p. 210.

La pervivencia de tal fondo de tradición mitológica de la medicina popular postclásica se mantiene en tiempos posteriores a través de los autores médicos tardíos y otros autores de ciencias naturales como, por ejemplo, Alejandro de Tralles, siglos V-VI, cuya obra, traducida al latín completa o en extractos, tiene especial influencia en el enciclopedismo y los herbarios medievales¹⁰. En él encontramos instrucciones precisas de la posición de la luna en los signos del zodiaco para la recogida de las hierbas medicinales y añade las fórmulas precisas con que hay que dirigirse a ellas para conjurarlas a actuar en favor de las personas que las necesitan. Señala L. Thorndike la mezcla de personajes paganos, como la madre Tierra, y bíblicos en las imprecaciones, como muestra de la pervivencia de orígenes paganos mezclada ya con influencias judeocristianas.

Una glosa que encontramos en el texto del *Pseudo-Apuleyo* nos muestra signos evidentes del proceso de la cristianización medieval de los textos que se intenta operar por parte de los copistas de manuscritos, las más de las veces monjes de los monasterios benedictinos. Vemos así, en el texto de la invocación a Ygia del *Pseudo-Apulei Platonici Herbarius Appendix Ad CXIV*, Herba Cucumis siluaticus, que se ha incluido una nota en el margen del manuscrito en la que un copista ha escrito: «quod hic sequitur non ualet, sed pro hoc dicatur pater noster et credo». «Lo que aquí se señala no vale, sino que en su lugar debe decirse el Padre Nuestro y el Credo». Estamos con ello en el camino de una nueva dimensión, la «cristianización» medieval de los herbarios de tradición clásica, en los que se van apartando las invocaciones a los dioses paganos de la medicina popular y las fórmulas de encantamiento y se introducen las fórmulas cristianas de la plegaria con las oraciones del *Pater Noster* y el *Credo*.

10 THORNDIKE, L., *A history of magic and experimental science*. I New York 1923 p. 577.

